

# Fabric Tension System

## FTS50 / FTS60

- EN** Installation and operating guide
- FR** Notice d'installation et d'utilisation
- IT** Manuale di installazione e d'uso
- DE** Montage- und Gebrauchsanleitung
- NL** Installatiegids en handleiding
- PL** Podręcznik instalacji i obsługi
- CS** Návod k instalaci a obsluze
- PT** Guia de instalação e de utilização
- ES** Manual de instalación y uso
- HU** Telepítési és használati útmutató
- RU** Руководство по установке и эксплуатации
- TR** Tesisatçı ve kullanim kılavuzu
- AR** دليل التركيب والاستعمال
- DA** Installations- og brugsanvisning
- FI** Asennus- ja käyttöopas
- NO** Installasjons- og bruksanvisning
- SV** Installations- och bruksanvisning
- EL** Εγχειρίδιο εγκατάστασης και χρήσης
- KO** 설치 및 운영 안내서

Ref. 5135869C

**SOMFY ACTIVITÉS SA**50 avenue du Nouveau Monde  
74300 CLUSES - FRANCE

www.somfy.com

**EN** This FTS50/FTS60 motorisation is part of an FTS system composed of two identical motor and a Somfy FTS BOX control box. The complete FTS system instructions, including the motor part, is supplied with the FTS BOX control box. Any use not provided in these instructions is prohibited.

**FR** Cette motorisation FTS50/FTS60, fait partie d'un système FTS composé de deux motorisations identiques et d'un boîtier de contrôle FTS BOX de Somfy. La notice du système complet FTS, intégrant la partie relative aux motorisations, est livrée avec le boîtier de contrôle FTS BOX. Tout usage non prévu dans cette notice est interdit.

**IT** Questa motorizzazione FTS50/FTS60 fa parte di un sistema FTS composto da due motori identici e da una centralina Somfy FTS BOX. Le istruzioni complete del sistema FTS, compresa la parte del motore, vengono fornite con la centralina FTS BOX. Qualsiasi utilizzo non previsto in queste istruzioni è vietato.

**DE** Dieser FTS50/FTS60-Antrieb ist Bestandteil eines FTS-Systems, das aus zwei identischen Antrieben und einem Somfy FTS BOX-Steuerkasten besteht. Die vollständige Bedienungsanleitung für das FTS-System einschließlich der Antriebskomponente wird mit dem FTS BOX-Steuerkasten geliefert. Jede Verwendung, die nicht dieser Anleitung entspricht, ist untersagt.

**NL** Deze FTS50/FTS60 motorisatie is onderdeel van een FTS systeem dat bestaat uit twee identieke motoren en een Somfy FTS BOX besturingskastje. De complete handleiding van het FTS systeem, met inbegrip van het motordeel, is meegeleverd bij het FTS BOX besturingskastje. Elk niet in deze handleiding beschreven gebruik is verboden.

**PL** Ten zespół napędowy FTS50/FTS60 stanowi część systemu FTS składającego się z dwóch identycznych napędów oraz modułu sterowania Somfy FTS BOX. Pełna instrukcja obsługi systemu FTS, w tym zespołu napędowego, jest dostarczana wraz z modułem sterowania FTS BOX. Jakiegokolwiek użycie nieopisane w tej instrukcji jest zabronione.

**CS** Tento motorový pohon FTS50/FTS60 je součástí systému FTS složeného ze dvou iden-

tických motorových pohonů a ovládací jednotky Somfy FTS BOX. Úplné instrukce týkající se systému FTS, včetně motorových pohonů, jsou součástí balení ovládací jednotky FTS BOX. Jakékoli používání mimo rozsah těchto instrukcí je zakázáno.

**PT** Esta motorização FTS50/FTS60 faz parte de um sistema FTS constituído por dois motores idênticos e uma caixa de comando FTS BOX da Somfy. As instruções completas para o sistema FTS, incluindo o motor, são fornecidas com a caixa de comando FTS BOX. É interdita qualquer utilização não prevista nas presentes instruções.

**ES** La motorización FTS50/FTS60 forma parte de un sistema FTS compuesto por dos motores idénticos y una caja de mando FTS BOX de Somfy. Las instrucciones completas del sistema FTS, incluida la parte correspondiente al motor, se suministran junto con la caja de mando FTS BOX. Cualquier uso no recogido en esas instrucciones está prohibido.

**HU** Ez az FTS50/FTS60 motor egy FTS rendszer része, amely két azonos motorból és egy Somfy FTS BOX vezérlődobozból áll. A teljes FTS rendszerutasítás a motorról szóló résszel együtt az FTS BOX vezérlődobozhoz van mellékelve. Az itt nem szereplő alkalmazások nem rendeltetésszerűnek minősülnek.

**RU** Настоящий привод FTS50/FTS60 является частью системы натяжения полотна FTS, состоящей из двух одинаковых приводов и блока управления FTS BOX. Полное руководство по эксплуатации системы натяжения полотна FTS, включая описание работы привода, поставляется в комплекте с блоком управления FTS BOX. Любое использование не по назначению запрещено.

**TR** Bu FTS50/FTS60 motor mekanizması, iki aynı motor ve bir Somfy FTS BOX kontrol kutusunu içeren bir FTS sisteminin parçasıdır. Motor bölümü de dahil olmak üzere FTS sistemine ait tüm talimatlar, FTS BOX kontrol kutusu ile birlikte verilir. Bu talimatlarda yer almayan herhangi bir kullanım yasaktır.

**AR** يُعد هذا التجهيز بمحرك FTS50/FTS60 جزءاً من نظام Somfy FTS الذي يتكون من محركين متطابقين وصندوق تحكم Somfy FTS BOX. إرشادات نظام FTS الكاملة، بالإضافة إلى جزء المحرك، مزودة مع صندوق تحكم FTS BOX. يُحظر أي استخدام غير وارد في هذه الإرشادات.

**DA** Denne motor FTS50/FTS60 er en del af et FTS system, der består af to identiske motorer og en Somfy styreboks FTS BOX. De samlede instruktioner for FTS systemet, inklusive motordelen, leveres sammen med styreboksen FTS BOX. Al brug, som ikke er nævnt i denne vejledning, er forbudt.

**FI** Tämä FTS50/FTS60-moottorointi on osa FTS-järjestelmää, joka koostuu kahdesta samanlaisesta moottorista ja Somfy:n FTS BOX-ohjausrasiasta. FTS-järjestelmän kaikki ohjeet moottoriosaa mukaan lukien toimitetaan FTS BOX-ohjausrasian mukana. Muunlainen kuin näissä ohjeissa mainittu käyttö on kielletty.

**NO** Denne FTS50/FTS60-motoren er en del av et FTS-system som består av to identiske motorer og en Somfy FTS BOX-kontrollboks. Den fullstendige bruksanvisningen for FTS-systemet og motordelen leveres sammen med FTS BOX-kontrollboksen. Enhver anvendelse som ikke er beskrevet i denne bruksanvisningen, er forbudt.

**SV** Den här FTS50/FTS60-motorn är en del av ett FTS-system som består av två identiska motorer och en Somfy FTS BOX-styrenhet. Anvisningarna för hela FTS-systemet, inklusive motordelen, levereras tillsammans med FTS BOX-styrenheten. Det är inte tillåtet att använda utrustningen på annat sätt än vad som beskrivs i bruksanvisningen.

**EL** Ο παρών μηχανισμός κίνησης FTS50/FTS60 αποτελεί μέρος ενός συστήματος FTS, το οποίο αποτελείται από δύο ίδια μοτέρ και έναν πίνακα ελέγχου FTS BOX της Somfy. Οι πλήρεις οδηγίες για το σύστημα FTS, συμπεριλαμβανομένου του τμήματος μοτέρ, παρέχονται με τον πίνακα ελέγχου FTS BOX. Απαγορεύεται οποιαδήποτε χρήση δεν αναφέρεται σε αυτές τις οδηγίες.

**KO** 이 FTS50 / FTS60 동력 장치는 두 개의 동일한 모터와 Somfy FTS BOX 제어 상자로 구성된 FTS 시스템의 일부입니다. 모터 부품을 포함한 전체 FTS 시스템 지침은 FTS BOX 컨트롤 박스와 함께 제공됩니다. 이 지침에 나와 있지 않은 사용은 금지됩니다.



**EN** SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE as manufacturer hereby declares that the drive covered by these instructions when marked for input voltage 230V~50Hz and used as intended according to these instructions, is in compliance with the essential requirements of the applicable European Directives and in particular of the Machinery Directive 2006/42/EC and EMC Directive 2014/30/EU. The full text of the EU declaration of conformity is available at [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, Approval manager, acting on behalf of Activity director, Cluses, 02/2022.

**FR** Par la présente, SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE déclare en tant que fabricant que la motorisation couverte par ces instructions, marquée pour être alimentée en 230V~50Hz et utilisée comme indiqué dans ces instructions, est conforme aux exigences essentielles des Directives Européennes applicables et en particulier de la Directive Machine 2006/42/EC et de la Directive CEM 2014/30/EU. Le texte complet de la déclaration de conformité à l'UE est disponible sur [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, responsable des homologations, agissant au nom du Directeur de l'Activité, Cluses, 02/2022.

**IT** Con la presente, SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE dichiara, in qualità di produttore, che la motorizzazione coperta da queste istruzioni, contrassegnata per essere alimentata a 230V~50Hz e per essere utilizzata come indicato nelle presenti istruzioni, è conforme ai requisiti essenziali delle Direttive Europee applicabili e, in particolare, della Direttiva Macchina 2006/42/CE e della Direttiva CEM 2014/30/UE. Il testo completo della dichiarazione di conformità all'UE è disponibile all'indirizzo Internet [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, responsabile delle omologazioni, che agisce per conto del Direttore dell'Attività, Cluses, 02/2022.

**DE** SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE, erklärt hiermit als Hersteller, dass der in dieser Anleitung beschriebene Antrieb bei bestimmungsgemäßem Einsatz und angeschlossen gemäß Kennzeichnung an eine 230 V / 50 Hz-Stromversorgung die grundlegenden Anforderungen der geltenden europäischen Richtlinien und insbesondere der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG sowie der EMV-Richtlinie 2014/30/EU erfüllt. Der vollständige Text der EU-Konformitätserklärung ist unter der Internetadresse [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce) verfügbar. Philippe Geoffroy, Bevollmächtigter für Zulassungen, in Vertretung des Directeur de l'Activité, Cluses, Frankreich, 02/2022.

**NL** Hierbij verklaart SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE dat de motorisatie die bestemd is om te worden gebruikt met 230V~50Hz volgens de aanwijzingen in dit document, in overeenstemming is met de essentiële eisen en de andere relevante bepalingen van de Europese richtlijnen voor toepassing binnen de Europese Unie en in het bijzonder met de Machineryrichtlijn 2006/42/EG en de EMC-Richtlijn 2014/30/EU. De volledige EU-conformiteitsverklaring staat ter beschikking op de website [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, verantwoordelijk voor de typegoedkeuringen, handelend uit naam van de Directeur van de onderneming, Cluses, 02/2022.

**PL** Firma SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE, jako producent wyrobu, oświadcza niniejszym, że napęd opisany w tej instrukcji, przystosowany zgodnie z oznaczeniem do zasilania napięciem 230V~50Hz i użytkowany w sposób w niej określony, jest zgodny z podstawowymi wymogami stosownych Dyrektyw europejskich, w szczególności z Dyrektywą maszynową 2006/42/WE oraz Dyrektywą EMC 2014/30/UE. Pełny tekst deklaracji zgodności WE jest dostępny pod adresem internetowym [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, specjalista ds. homologacji, działając w imieniu Dyrektora zakładu, Cluses, 02/2022.

**CS** Tímto prohlášením společnost SOMFY ACTIVITÉS SA (akciová společnost), sídlem ve 74300 CLUSES FRANCE, potvrzuje, že motorový pohon, na který se vztahují tyto pokyny, je určený pro napájení 230 V ~ 50 Hz a používá se v souladu s těmito instrukcemi, splňuje základní požadavky příslušných evropských směrnic, zejména směrnice týkající se strojních zařízení 2006/42/EC a EMC zařízení 2014/30/EU. Kompletní text prohlášení o shodě EU je dostupný na stránkách [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, pracovník odpovědný za homologace, jednající jménem obchodního ředitele, Cluses, 02/2022.

**PT** Pela presente, a SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE declara que o motor abrangido por estas instruções, marcado para ser alimentado a 230V~50Hz e utilizado como indicado nas mesmas, está conforme as exigências essenciais das Directivas Europeias aplicáveis e, em particular, da Directiva de Máquinas 2006/42/CE e da Directiva CEM 2014/30/UE. O texto completo da declaração de conformidade da UE está disponível em [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, responsável pelas homologações, agindo em nome do Director da Actividade, Cluses, 02/2022.

**ES** En virtud del presente documento, SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE declara que, en tanto que fabricante de la motorización que cubren estas instrucciones, marcada para recibir alimentación a 230 V-50 Hz y utilizada tal y como se indica en las mismas, es conforme a las exigencias básicas de las Directivas europeas aplicables y, en particular, la Directiva de máquinas 2006/42/CE y la Directiva de CEM 2014/30/UE. El texto completo de la declaración de conformidad en la UE se encuentra disponible en [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, responsable de homologaciones, en representación del director de la actividad, Cluses, 02/2022.

**HU** A SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE, mint gyártó kijelenti, hogy a jelen utasításokban bemutatott motoros működtetőrendszer, amelynek megjelölés szerinti tápfeszültsége 230 V~50 Hz, a jelen utasításokban leírtak szerint történő használat esetén megfelel a vonatkozó európai irányelvek alapvető követelményeinek és különösen a gépeknél foglalkozó 2006/42/EK irányelv és az elektromágneses összeférhetőségről (CEM) szóló 2014/30/EU irányelv alapvető követelményeinek. Az EU megfelelőségi nyilatkozat teljes szövege elérhető a [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce) oldalon. Philippe Geoffroy, jóváhagyási felelős, a tevékenység igazgatójának nevében eljárva, Cluses, 02/2022.

**RU** Настоящим, компания SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE заявляет, в качестве изготовителя, что привод, на который распространяются настоящие инструкции, имеющий маркировку на питание напряжением 230 В ~50 Гц и применяемый как указано в настоящих инструкциях, соответствует основным требованиям применимых Европейских Директив, в частности Директивы по Машинам 2006/42/ЕС и Директивы по Электромагнитной совместимости 2014/30/ЕУ. Полный текст Декларации соответствия стандартам Европейского Союза доступен в Интернете по адресу: [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Кристиан Рей (Philippe Geoffroy), руководитель службы сертификации, действующий, действующий от имени Директора Предприятия, Клуз (Cluses), 02/2022.

**TR** Elinizdeki bu belgeyle, belirlenen tüm talimatlarla uygun olması ve bu talimatlarda belirtilen şekilde kullanılıyor olması halinde SOMFY ACTIVITÉS SA, üreticisi olma sıfatıyla sunmuş olduđu 74300 CLUSES FRANCE aletinin ve üzerindeki etikette 230V~50Hz akımla beslendiđi belirtilen motorların konuyla ilgili Avrupa Birliđi direktiflerinin temel zorunluluklarına ve özelliđle de 2006/42/EC tarih ve sayılı Makineler direktifi ile 2014/30/EU tarih ve sayılı Elektromanyetik Uyumluluk (CEM) Direktifine uygun olduđunu kabul ve beyan eder. Avrupa Birliđi direktiflerine uygunluk açıklamasının tam metnini [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce) internet adresinden temin edebilirsiniz. Philippe Geoffroy, onay belgeleri sorumlusu, Faaliyetler Müdürü adına yetkili kiři olarak, Cluses, 02/2022.

**AR** بموجب هذه الوثيقة تعلن SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE بصفتها المصنِّع، أن المحرك التي تشمله هذه التعليمات والمجهز لتتم تغذيته بطاقة 230 فولت ~ 50 هرتز والمستخدم كما هو مشار إليه في هذه التعليمات، يتوافق مع المتطلبات الأساسية للتوجيهات الأوروبية المطبقة ولا سيما التوجيه المتعلق بالالات الكهرومغناطيسية 2014/30/UE. يمكنكم الاطلاع على النص الكامل لإعلان المطابقة مع توجيهات الاتحاد الأوروبي على موقع الإنترنت [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). كريستيان راي، رئيس التصديقات، نيابة عن مدير النشاط، مدينة "كلوز"، 02/2022.

**DA** Hermed erklærer SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE, i egenskab af fabrikant, at motoren, for hvilken denne vejledning gælder, og som er mærket til at blive forsynet med 230 V 50 Hz og anvendt, som angivet i denne vejledning, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i gældende EU Direktiver, og i særdeleshed med maskindirektivet 2006/42/EF og CEM-direktivet 2014/30/EU. Den komplette EU-overensstemmelseserklæring findes på internetadressen [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, ansvarlig for godkendelser, handler i navn af Aktivitetsdirektøren, Cluses, 02/2022.

**FI** Valmistajana SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE ilmoittaa täten, että tässä käyttöohjeessa kuvattu moottori, jonka jännite on 230 V ~ 50 Hz ja jota käytetään tässä käyttöohjeessa kuvattulla tavalla, on sovellettavien Euroopan unionin direktiivien ja erityisesti konedirektiivin 2006/42/EY ja EMC-direktiivin 2014/30/EU olennaisten vaatimusten mukainen. EU-vaatimustenmukaisuusvakuutuksen koko teksti on luettavissa osoitteessa [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, tyyppihyväksyntäasioiden vastuuhenkilö, joka toimii toimitusjohtajan nimissä, Cluses, 02/2022.

**NO** SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE erklærer herved at motoren beskrevet i denne bruksanvisningen, merket for å forsynes med 230 V ~ 50 Hz og brukt som angitt i denne bruksanvisningen, er i samsvar med de viktigste kravene i de relevante EU-direktivene, og særlig maskindirektivet 2006/42/EF og EMC-direktivet 2014/30/EU. Den fullstendige teksten til EU-samsvarserklæringen finnes tilgjengelig på [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, godkjenningsansvarlig, på vegne av daglig leder, Cluses, 02/2022.

**SV** Härmed intygar SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE i sin roll som tillverkare att den motor som omfattas av dessa anvisningar, märkt för matning med 230 V-50 Hz och som används enligt dessa anvisningar, uppfyller de viktigaste kraven i tillämpliga europeiska direktiv, då särskilt maskindirektivet 2006/42/EG och radiodirektivet 2014/30/UE. Hela EU-försäkran om överensstämmelse finns på internetadressen [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Philippe Geoffroy, ansvarig för standardisering, som handlar i avdelningsdirektörens namn, Cluses, 02/2022.

**EL** Με την παρούσα, η SOMFY ACTIVITÉS SA, 74300 CLUSES FRANCE δηλώνει ως κατασκευαστής ότι ο μηχανισμός που καλύπτεται από αυτές τις οδηγίες, εφόσον φέρει σήμανση για τροφοδία 230V~50Hz και χρησιμοποιείται με τον τρόπο που υποδεικνύεται στις παρούσες οδηγίες, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις των εφαρμοζόμενων ευρωπαϊκών οδηγιών και ειδικότερα με την οδηγία 2006/42/EK για τις μηχανές και την οδηγία ΗΜΣ 2014/30/ΕΕ. Το πλήρες κείμενο της δήλωσης συμμόρφωσης με την ΕΕ διατίθεται στην ιστοσελίδα [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce). Ο Philippe Geoffroy, υπεύθυνος εγκρίσεων, ο οποίος ενεργεί για λογαριασμό του Διευθυντή Τομέα, Cluses, 02/2022.

**KO** SOMFY ACTIVITES SA, 74300 CLUSES FRANCE 는 제 조자로서 이 설명서에서 다루는 모터에 입력 전압 230V~50Hz가 표시되어 있고 모터를 이 설명서에 따라 사용할 경우 적용되는 유럽 지침의 필수 요건, 특히 기계류 지침 2006/42/EC 및 EMC 지침 2014/30/EU의 필수 요건을 준수한다는 사실을 선언합니다. EU 제조자 적합성 선언문의 전체 내용은 [www.somfy.com/ce](http://www.somfy.com/ce)에서 확인할 수 있습니다. 크리스티앙 레이(Philippe Geoffroy), 승인 책임자, 업무 총괄자 직무 대리, Cluses, 02/2022.

**UK CA** Somfy limited, Yeadon LS19 7ZA UK hereby declares that the drive covered by these instructions when marked for input voltage 230V~50Hz and used as intended according to these instructions, is in compliance with UK legislation of Machinery safety regulations S.I.2008 N°1597. The full text of the UKCA declaration of conformity is available at [www.somfy.co.uk](http://www.somfy.co.uk). Steven MONTGOMERY, Managing Director Somfy Ltd UK & Ireland, Yeadon, 02/2022.

